Magic Catalina

Catalina Mágica

Written by María Cristina Moro
Illustrated by Mónica Moro

The mission of Read Conmigo is to enrich the learning environment for children by providing parents with tools and resources to improve their families' reading habits and to foster a lifelong love of reading.

The most valuable gift you can give a child is your time. Reading together in any language lays a foundation for future success. Teachers know that support and involvement from parents pave the way for children to earn good grades.

Read Conmigo is a simple first step. Please accept this invitation to read with your child.

This Read Conmigo book belongs to

_____

La misión de Read Conmigo es enriquecer el ambiente de aprendizaje para los niños, ofreciendo a los padres las herramientas y los recursos para fomentar el hábito de leer e inculcar el amor por la lectura.

El regalo más valioso que le puede dar a un hijo es su tiempo. Leer juntos, en cualquier idioma, establece la base para un futuro con éxito. Los maestros saben que el apoyo y la participación de los padres ayudan a construir el camino para que los niños obtengan buenas calificaciones.

Read Conmigo es un primer paso, simple, para el éxito. Por favor, acepte esta invitación a leer con su hijo.

Written by
María Cristina Moro

Illustrated by
Mónica Moro

Copyright © 2011 by María Cristina Moro
Illustrations copyright © 2011 by Mónica Moro

Published by
Monarca Press
Infinity Insurance
PO Box 830189
Birmingham, AL 35282-9801
ReadConmigo.org

First Monarca Press edition: July 2011

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in whole or in part without written permission from the publisher, except by reviewers who may quote brief excerpts in connection with a review in a newspaper, magazine, or electronic publication; nor may any part of this book be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, or other without written permission from the publisher.

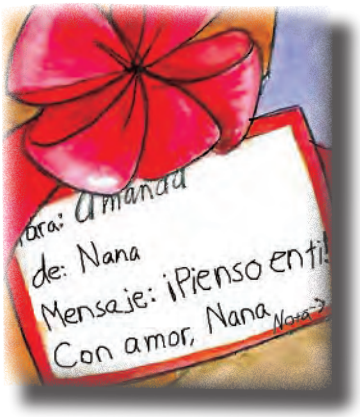
ISBN 978-0-9833215-8-3
Cover illustration by Mónica Moro
Printed in the United States of America

To: Amanda
From: Nana
Message: Just thinking of you!
Love, Nana
P.S. -->

One day, when Amanda arrived home from school, Mom gave her a little plant in a flowerpot with a note that said:

To: Amanda
From: Nana
Message: Just thinking of you!
Love, Nana

P.S. All she needs to grow is water and sunlight. However, if you talk to her, she will look happier. Oh, by the way, she loves songs!



Un día, Amanda llegó de la escuela y su mamá le entregó una pequeña planta en una maceta con una nota que decía:

Para: Amanda
De: la abuela Nana
Mensaje: ¡Pienso en ti!
Con amor, Nana

Nota: Todo lo que ella necesita es agua y sol. Pero, si quieres hablarle, se va a poner muy feliz. Ah, por si acaso, ¡le encantan las canciones!

Amanda went to her room and placed the flowerpot on her desk, under the window, by the bed.
She was very happy to have company!

"Your name will be Catalina"—she said to the little plant.
Every morning, Amanda opened her eyes and the first thing she saw was Catalina shining in the early sunlight against the window.

"Good morning, Catalina!"

Amanda fue a su cuarto y colocó la maceta sobre su escritorio, debajo de la ventana, al lado de la cama. ¡Estaba muy contenta de estar acompañada!

"Te llamaré Catalina"—le dijo a su pequeña planta.
Todas las mañanas, cuando Amanda abría los ojos lo primero que veía era a Catalina brillando bajo los primeros rayos de sol que entraban por la ventana.

"¡Buen día, Catalina!"

In the afternoon, Catalina sat quietly with Amanda while she did her homework. Amanda practiced reading aloud and counting to one hundred. Then, she dressed up with funny hats and necklaces, and went around the room dancing and singing her favorite songs.

"Isn't this fun, Catalina?"

In the evening, before going to sleep, Amanda read Catalina a good night story. Then turned off the light, and said:

"Night-night, Catalina. See you in the morning!"

Por la tarde, Catalina permanecía quietecita junto a Amanda mientras hacía la tarea de la escuela. Amanda practicaba las lecturas en voz alta y contaba los números hasta el cien. Luego se disfrazaba con sombreros chistosos y collares de todos los colores y bailaba alrededor del cuarto cantando sus canciones favoritas.

"¡Qué divertido! ¿No es cierto, Catalina?"

Por la noche, antes de irse a dormir, Amanda le leía un cuento a Catalina. Luego apagaba la luz y decía:

"Buenas noches Catalina. ¡Hasta mañana!"

One Friday afternoon, Amanda's older cousin Sarah came to visit. They rode bikes outside for a while, and then they went inside to play in Amanda's room.

Sarah looked at the flowerpot and said:

"What an ordinary plant."

"Her name is Catalina"—replied Amanda, not sure what Sarah meant.

"Well, she has only one, two, three, four green leaves and no flowers," said Sarah pinching each leaf between her fingers. "There is nothing special about her. She is an ordinary plant."

Un viernes por la tarde, su prima mayor, Sarah, fue a visitarla. Anduvieron un rato en bicicleta y después entraron a la casa para jugar en el cuarto de Amanda.

Sarah observó la maceta y dijo:

"¡Qué planta más ordinaria!"

"Su nombre es Catalina"—respondió Amanda, no muy segura de qué había querido decir Sarah.

"A ver, una, dos, tres, cuatro hojas verdes y ninguna flor" –dijo Sarah mientras apretaba cada hojita entre sus dedos. "No tiene nada especial. Es una planta ordinaria."

Amanda thought that Sarah wasn't being nice. But she didn't know how to answer. Besides, she had never heard the word *ordinary* before.
Later that evening, when Sarah left, Amanda wanted to ask her mom about the meaning of the new word – ordinary – but the telephone kept ringing, and then, her little brother started to cry and Mom had to go and take care of him.
She decided to look it up in the dictionary. She thumbed through the pages until she found the word:

"Ordinary: without special qualities; common."

Amanda pensó que Sarah no estaba siendo amable. Pero no sabía que contestar. Además, nunca había escuchado la palabra *ordinaria*.
Más tarde, cuando Sarah partió, Amanda quiso preguntarle a su mamá cuál era el significado de la palabra nueva – ordinaria – pero el teléfono no paraba de sonar y luego su hermanito empezó a llorar y la mamá tuvo que ir a ocuparse de él.
Decidió buscar la palabra en el diccionario. Dio vuelta a las páginas hasta que halló la palabra:

"Ordinario: que no tiene cualidades especiales; común".

That night, while Amanda brushed her teeth, she wondered if she were ordinary. In the mirror, she saw brown eyes, brown hair, brown skin, and didn't see any special qualities in them. Maybe she was like her little plant: ordinary, without special qualities. That didn't make her feel very good.

Esa noche, mientras Amanda se cepillaba los dientes, se preguntó si no sería ordinaria. Contempló en el espejo sus ojos color café, su cabello color café, su piel color café, y le pareció que no tenía ninguna cualidad especial. A lo mejor ella era igual que su pequeña planta: ordinaria, sin cualidades especiales, y esto no la hizo sentir muy bien.

Next Sunday, like every Sunday, they went to Nana's to share a big family lunch. Amanda loved sitting at the long table on the patio, and eating the delicious food cooked by Nana.

El domingo siguiente, como todos los domingos, fueron a compartir un gran almuerzo familiar en la casa de la abuela Nana. A Amanda le encantaba sentarse a esa mesa larguísima en el patio, donde se servía la deliciosa comida preparada por la abuela.

After lunch while Amanda helped with the dishes, Nana asked her about the plant.

"Oh, Catalina is doing just fine Nana. I never forget to water her, and I talk and sing to her every day. She has four leaves!"

"That is wonderful!"— said Nana – "She had only three leaves when I gave her to you. She is growing very fast! You are a good mom."

But Amanda wasn't sure about that. She told Nana what Sarah had said, and how Catalina was not special, because she had only four leaves, and she was all green, and didn't have flowers or any color. She was an ordinary plant.

Cuando terminaron de almorzar, mientras Amanda ayudaba a lavar los platos, Nana le preguntó cómo estaba la planta.

"Ay, Catalina está muy bien, abuelita. Siempre me acuerdo de regarla y también le hablo y le canto todos los días. ¡Ya tiene cuatro hojas!"

"¡Qué maravilla!" —dijo la abuela— "Tenía sólo tres hojas cuando te la regalé. ¡Está creciendo muy rápido! Se ve que eres una buena mamá."

Pero Amanda no estaba muy convencida. Le contó a Nana lo que Sarah había dicho sobre Catalina: que no era nada especial porque sólo tenía cuatro hojas y era toda verde; sin flores ni ningún color. Que era una planta ordinaria.

Then, Amanda grabbed Nana's hands, placed them on her rounded cheeks and made her look at her face.

"Nana, do you see how I don't have any colors? I'm all brown. My hair is brown, my eyes are brown, and my skin is brown. There is nothing special about me. Do you think that I am an ordinary girl?"

Nana stood still. She concentrated very seriously on her granddaughter's little face. Then she smiled.

Entonces Amanda sujetó las manos de su abuelita, las colocó sobre sus mejillas redondas y le pidió que la mirara fijamente.

"¿Me ves, abuelita? Soy toda del mismo color. Mi cabello es color café, mis ojos son color café y mi piel es color café. No hay nada especial en mí. ¿Crees que soy una niña ordinaria?"

La abuela Nana se quedó muy quieta. Se concentró seriamente sobre el pequeño rostro de su nieta. Luego sonrió.

“Amanda, there is nothing ordinary about you. In fact, I think you are magic!”

“How am I magic, Nana?”

“You see, just a moment ago, all I could think about was how my bones ached, and my feet were swollen, and my hands shook all the time. And then, I looked at your big bright coffee eyes, and the chocolate curls in your hair, and your soft rounded face, and thought how very special you are to me. I forgot all about my pains! You made me smile!”

“Is that magic, Nana?”

“Oh, that is definitely magic.”

“Amanda, no tienes nada de ordinario. Es más, ¡creo que eres mágica!”

“¿Cómo soy mágica, abuelita?”

“Mira, hace tan sólo un instante no podía pensar en otra cosa que en cómo me dolían los huesos, qué hinchados tenía los pies y cómo mis manos no cesaban de temblar. Entonces me detuve a mirar tus ojos grandes y brillantes color café, los rizos de tu cabello color chocolate y tu carita suave y redonda. Me di cuenta de lo especial que eres para mí y ¡me olvidé de todas mis penas! ¡Me hiciste sonreír!”

“¿Eso es mágico, Nana?”

“Pues sí, definitivamente mágico.”

That afternoon, Amanda went up to her room and looked at her plant waiting for her, with four little green leaves. She thought how very special Catalina was to her, and she smiled.

"Don't worry, Catalina"—Amanda told her plant–"You are not an ordinary plant. You are magic. You make me smile!"

Esa tarde, Amanda subió a su cuarto y vio a su planta esperándola, con sus cuatro hojitas verdes. Se dio cuenta de lo especial que Catalina era para ella y sonrió.

"No te preocupes, Catalina" —le dijo Amanda a su plantita– "Tú no eres una planta ordinaria. Eres mágica. ¡Me haces sonreír!"

COMPREHENSION QUESTIONS
PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

This page is dedicated to all the teachers and parents who took the time to provide us with valuable feedback. Thank you!
Dedicamos esta página a todos los padres y maestros que dedicaron su tiempo para compartir sus comentarios con nosotros.

- Review the following questions with your child.
  Revise las siguientes preguntas con su hijo.

- Be patient and let your child respond first before talking them through the answers.
  Tenga paciencia y deje que su hijo conteste antes de revisar las respuestas con él.

1. What is the title of this book? Please point to it.
   ¿Cuál es el título de este libro? Señala el título con el dedo.

2. What are the names of the author and illustrator? Find their names and point to them.
   ¿Cuáles son los nombres de la escritora e ilustradora? Señala sus nombres con el dedo.

3. Who are the main characters in this book?
   ¿Quiénes son los personajes principales del libro?

4. What happens in the beginning of this story?
   ¿Qué pasa al principio del cuento?

5. *What happens at the end of this story?*
   ¿Qué pasa al final del cuento?

6. What lesson did you learn from this story?
   ¿Qué aprendiste de este cuento?

7. What was your favorite part of this story and why?
   ¿Qué parte te gustó más de este cuento y por qué?

8. If you could change one thing about this story, what would it be?
   ¿Si pudieras cambiar algo sobre este cuento, cual sería?

MARÍA CRISTINA MORO was born and raised in Argentina. She graduated with a B.A. in Language and Literature from the University of Buenos Aires, and then moved to the United States, where she obtained a Certificate in Translation from George Mason University. Since then, her professional life has been a journey devoted to uniting American and Hispanic language and culture as a translator of educational materials and as an interpreter for Spanish speaking Hispanic families in the United States. All along, she has nourished her passion for literature by reading and writing poetry and short stories inspired mainly by her husband and her two children. Magic Catalina is her debut as a children's book author.

MONICA MORO lives in a small town near Buenos Aires, Argentina with her two young daughters. She graduated from the Martin Malharro School of Visual Arts in Mar del Plata where she studied Art and Education. Her life is dedicated to painting and teaching art workshops. Her work can be seen in many galleries around the city and has won numerous local awards. She was delighted to partner with her sister-in-law, Cristina, to create Magic Catalina, her debut as a children's book illustrator.

Parents:
Enrich the bilingual learning environment in your home ...
Sign up for Club Read to receive FREE Read Conmigo books.
All Read Conmigo books are bilingual (English/Spanish).

Padres:
¡Hagan que su hogar sea el lugar ideal para aprender a leer en inglés y en español!
Inscríbanse al Club Read para recibir libros de Read Conmigo GRATIS.
Todos los libros de Club Read son bilingües (español/inglés).

"Nana, do you see how I don't have any colors? I'm all brown. My hair is brown, my eyes are brown, and my skin is brown. There is nothing special about me. Do you think that I am an ordinary girl?"

"Amanda, there is nothing ordinary about you."

"¿Me ves, abuelita? Soy toda del mismo color. Mi cabello es color café, mis ojos son color café y mi piel es color café. No hay nada especial en mí. ¿Crees que soy una niña ordinaria?"

"Amanda, no tienes nada de ordinario."

Monarca Press
Sponsored by

read conmigo

$3.99
ISBN 978-0-9833215-8-3
50399>
9 780983 321583